



Rapport d'activités 2015

du Pôle interdisciplinaire d'études françaises de
l'Université d'Innsbruck

2015

Avant-propos

THÈMES ABORDÉS DANS CETTE ÉDITION :

- Budget
- Subventions accordées
- Manifestations 2015
- Le changement climatique en point de mire

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a été fondé en 2001. Il est un des cinq Pôles-pays de l'Université d'Innsbruck. Sa mission est de promouvoir la coopération scientifique et les échanges académiques entre les chercheurs et enseignants de l'Université d'Innsbruck et des universités et grandes écoles françaises. Il aide les chercheurs de l'Université d'Innsbruck désirant coopérer avec des collègues français dans le financement et la réalisation de leurs projets. Le Pôle soutient les colloques et les participations à des colloques, les journées d'études, les conférences invitées, les réunions de travail, les projets de recherches bilatéraux, les excursions, les conférences, les lectures littéraires, les expositions etc. En premier lieu, il subventionne les frais d'hébergement et de voyage occasionnés par ces échanges. Le Pôle d'études françaises a une vocation d'interdisciplinarité, c'est-à-dire qu'il répond aux demandes de coopération émanant de toutes les facultés, de tous les départements et de toutes les disciplines.

Le Pôle d'études françaises décerne une fois par an le Prix de la France pour les travaux scientifiques faits à l'Université d'Innsbruck en rapport direct avec la France dans les catégories mémoires de maîtrise/master, thèses de doctorat et post-doc.

De plus, le Pôle d'études françaises organise lui-même et co-organise avec les instituts de l'Université d'Innsbruck et les universités françaises des événements scientifiques tels des colloques et des journées d'études, mais aussi des conférences invitées et des cycles de cours.



Subventions accordées par le Pôle en 2015

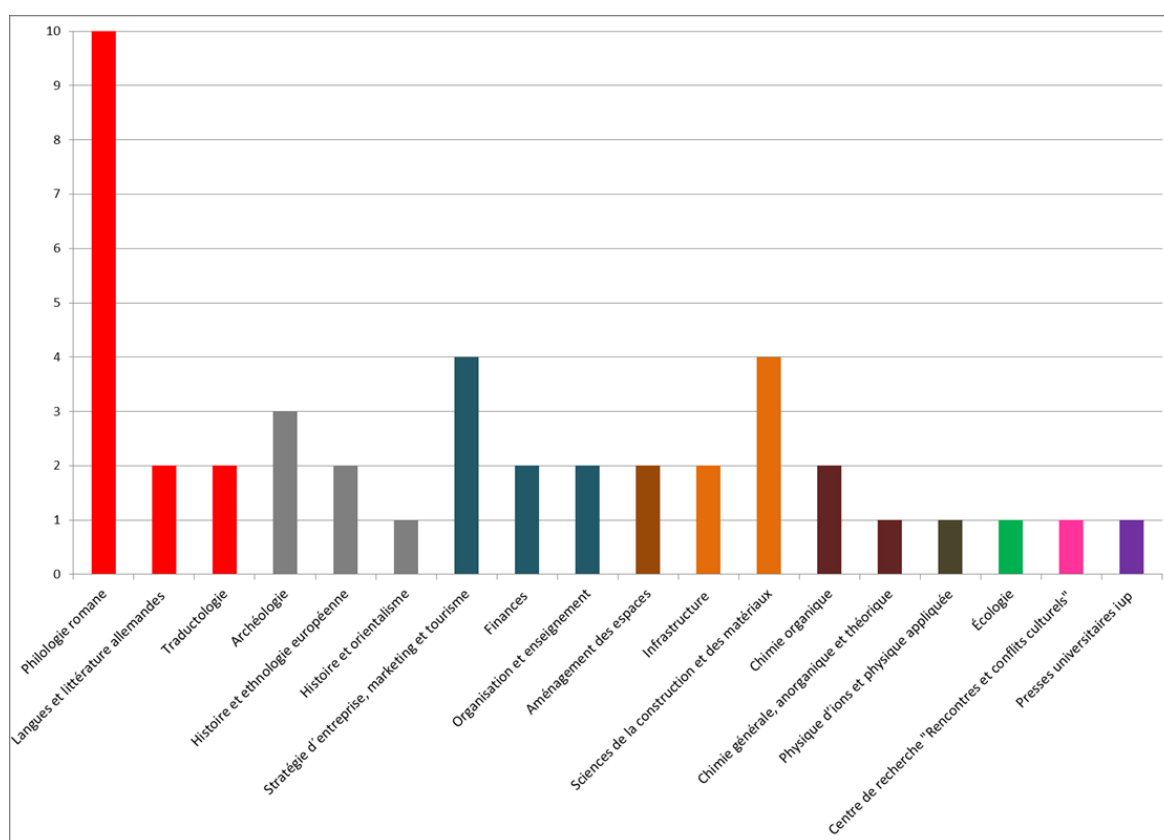
En 2015, le Pôle a reçu 47 demandes de subvention pour des coopérations scientifiques. Une demande a été retirée, trois ont dû être refusées, si bien que 43 demandes au total ont pu être accordées et financées. 14 demandes concernaient des chercheurs français invités par des collègues innsbruckois (*voyageurs*), 25 demandes se

rapportaient à des coopérations dans le cadre desquelles des chercheurs de l'Université d'Innsbruck avaient invité des collègues français (*visiteurs*). De plus, le Pôle a accordé en 2015 quatre projets spéciaux.

Subventions accordées selon les instituts et les facultés

Au travers des **43** subventions accordées par le Pôle, **16** départements et **2** autres unités (le centre de recherche « *Rencontres et Conflits Culturels* » ainsi que les *Presses universitaires d'Innsbruck iup*) de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus, c'est-à-dire que 26 membres d'Innsbruck et 16 collègues français ont fait des échanges.

Vue d'ensemble des instituts



Vue d'ensemble des facultés

Faculté des sciences humaines et sociales

Faculté de philosophie et d'histoire

Faculté de gestion

Faculté d'architecture

Faculté des sciences techniques

Faculté de chimie et pharmacie

Faculté de mathématiques, informatique et physique

Faculté de biologie

pas de faculté

pas de faculté

Manifestations 2015

A côté de son activité de subvention, le Pôle d'études françaises a organisé en 2015 toute une série de manifestations – 13 au total – et a pu montrer ainsi, comme chaque année, qu'il est un (co-)organisateur professionnel et fiable pour les colloques scientifiques, les événements culturels et les conférences.

Le Pôle a coopéré avec de nombreux instituts et pôles de recherche de l'Université d'Innsbruck, avec des universités françaises, avec les Pôles-pays – le Pôle italien, le Pôle russe, le Pôle canadien et le Pôle d'études interaméricaines –, avec diverses institutions scientifiques de l'Université d'Innsbruck –

comme le bureau du Südtirol, le Center Mew Orleans et l'AIANI – ainsi qu'avec le pôle de recherche « Espace alpin – les hommes et l'environnement », le centre de recherche « Rencontres et Conflits Culturels », le pôle de recherche sur le Fédéralisme, et avec des partenaires externes comme l'Institut français d'Autriche, l'université Mozarteum de Salzbourg (département de musicologie ayant son site à Innsbruck), la province du Tyrol, la ville d'Innsbruck, la Convention alpine et le centre alpS.

JANVIER 15

Conférence invitée : « Jean Jaurès en juillet 1914 : les derniers efforts pour la paix »

15 janvier 2015



Photo: Prof. Michel Cullin et son interprète Dr. Carmen Konzett.

En présence d'un public étudiant, Prof. **Michel Cullin** (politologue à l'Académie diplomatique de Vienne) a prononcé, dans le cadre de la chaire UNESCO des études pour la paix du Prof. Wolfgang Dietrich, une conférence sur ce personnage fascinant qu'est Jean Jaurès, leader socialiste français, dont la vie colle à la peau de l'histoire française du début du XX^e siècle.

FEVRIER 15

Présentation du volume sur le Régionalisme des Pôles pays

28 janvier 2015

Les Pôles pays ont présenté leur volume d'actes « *Regionalism(s). A Variety of Perspectives from Europe and the Americas* » (édité par Prof. Gudrun M. Grabher et Prof. Ursula Mathis-Moser), issu d'un symposium commun des Pôles-pays et du Pôle de recherche sur le fédéralisme. La présentation a été introduite par un discours de bienvenue tenu par le président de l'Université d'Innsbruck, Prof. **Tilmann Märk** ; des conférences illustrant les perspectives autrichienne et internationale ont été prononcées par l'ancien gouverneur de la province et président du Landtag M. **Herwig Van Staa** et par les professeurs d'université **Anna Gamper** et **Peter Bußjäger**.



Photo: d. g. à d.: Prof. Anna Gamper, DDr. Herwig Van Staa, Dr. Barbara Tasser, Prof. Gudrun Grabher, Prof. Ursula Mathis-Moser, Prof. Bernhard Eccher, Prof. Peter Bußjäger. (Photo: Eva Lavric).

MARS 15

Conférence invitée : « Utilisation de données en linguistique: choix, contraintes méthodologiques et disciplinaires »

16 mars 2015



Photo : de g. à d.: Univ.-Prof. Mag. Dr. Eva Lavric, directrice du Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck, Maître de Conférences Émilie Caratini, Mag. Martina Mayer, lectrice à l'institut de traductologie (Photo: Elvira Iannone)

La langue française a été particulièrement mise en valeur au cours de deux manifestations avec **Émilie Caratini** (Maître de Conférences, Université de Poitiers). Celle-ci a abordé d'une part l'utilisation des divers types de données en linguistique et, d'autre part le rôle des emprunts anglais en français et essentiellement dans le langage scientifique.

Journée de la Francophonie

23 mars 2015



Photo: Eric Bayala au cours de sa présentation
(Photo: Romana Kaier)

A l'occasion de la Journée de la Francophonie, le Pôle d'études françaises a fait connaître un représentant francophone à Innsbruck qui crée des liens entre le Tyrol et l'Afrique : il s'agit du cinéaste, musicien, économiste et écrivain **Eric Bayala** du Burkina Faso. La soirée, qui a eu lieu au Café Katzung dans une salle pleine, a présentée Eric Bayala, offrant au public la possibilité de discuter avec lui.

Présentation de la traduction du livre *Bacha Posh*

24 mars 2015

à l'occasion du 5^e anniversaire de l'*édition laurin* (édition littéraire de l'Université d'Innsbruck)

Le livre *Bacha Posh* de Charlotte Erlih a été traduit du français à l'allemand par **Dr. Doris Eibl** (département de philologie romane - Université d'Innsbruck). L'original, et tout particulièrement la traduction, ont été présentés - ensemble avec deux autres livres - dans le cadre de la manifestation pour le cinquième anniversaire de l'*édition laurin*. Le Pôle d'études françaises avait soutenu le projet de traduction.



Photo : Dr. Doris Eibl au cours de la lecture (Photo: iup)

MAI 15

Conférences invitées de Machteld Meulleman (Université de Reims)

19 mai 2015



Photo: Doz. Dr. Machteld Meulleman (Photo: Eva Lavric).

Invitée par **Prof. Eva Lavric** (département de philologie romane) dans le cadre d'un cours mais aussi à l'occasion du cercle linguistique de la faculté de lettres, **Dr. Machteld Meulleman**, une jeune chercheuse remarquable, maître de conférences à l'Université de Reims, est venue à Innsbruck pour parler des verbes météo en français en comparaison avec d'autres langues ainsi que de l'expression de la non-existence.

JUIN 15

Fête de la musique 2016

Symposium « La chanson française » dans le cadre de *Innsbruck singt*

27 juin 2015

Le Pôle d'études françaises a organisé, comme aussi les années précédentes, un symposium musical en coopération avec le Mozarteum, tenu à la Claudiana dans le cadre de la *Fête de la musique*. Après « Chanter en dansant » (2013) et « Les polyphonies européennes » (2014), c'était au tour de la « Chanson française » (2015). **Prof. Dr. Peter Krakauer** de Salzbourg a animé l'après-midi plus qu'informatif en apprenant au public venu nombreux que les racines de la chanson française remontent au Moyen Age (François Villon).



Photo: Mathias Steinhuber en Georges Brassens (Photo: Ludovic Milot)



Photo: Concert de Mathias Steinhuber, David Six et Christine Ransmayer dans la cour intérieure de la Hofburg (Photo: Ludovic Milot)

Sa conférence est passée par Brassens, Aznavour et Boris Vian, le tout illustré en musique *live* par l'étudiant en langues romanes et interprète musical **Mathias Steinhuber**, qui a, grâce à sa chaleur humaine, son sens de la musique et son talent d'acteur, tout de suite trouvé son public. **David Six**, qui l'accompagnait au piano, a été très important pour l'interprétation des chansons de Brassens.

La même troupe a rejoué le soir – mais renforcée par **Christine Ransmayer** au violoncelle – sur la grande scène dans la cour de la Hofburg avec de nouveaux échantillons de son répertoire.

SEPTEMBRE 15

Journée des langues 2015

30 septembre 2015

Le Pôle d'études françaises a participé à la Journée des langues 2015 du département de philologie romane, qui a accueilli 700 élèves du Tyrol, du Vorarlberg et du Tyrol du Sud pour les introduire à la richesse du monde des langues romanes.

Photo: MMag. Romana Kaier et Mag. Ludovic Milot, employés du Pôle d'études françaises (Photo: BFÖ).



NOVEMBRE 15

International Day 2015: « Sors et découvre le monde »

10 novembre 2015

« Sors et découvre le monde » était la devise des services internationaux de l'Université d'Innsbruck, parmi lesquels les Relations internationales, les Pôles-pays, l'AIANI et le bureau du Tyrol du Sud, pour la Journée portes ouvertes qui a eu lieu dans les locaux de la Claudiana (Herzog-Friedrich-Straße 3). La présence de 500 participants a confirmé le grand intérêt porté à ce petit voyage à travers le monde ; la joie et la curiosité des étudiants pour les échanges interculturels, les langues et les séjours à l'étranger étaient particulièrement visibles. Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a accueilli à cette occasion un grand nombre de visiteurs et a pu accroître sa notoriété.

(Texte: Barbara Tasser)



(Photo: Victor Malyshev)

Journée de la France 2015

Dans le cadre de la deuxième manifestation sur le « Changement climatique : Bases scientifiques et choix politiques »

25 novembre 2015

Le Prix de la France 2015 a été décerné à **Teofana Chonova** (BA, MA) pour son travail de master en écologie ; la laudatrice était Prof. **Birgit Sattler**. La lauréate a présenté en langue française son étude, réalisée pendant un séjour en France et qui traite de la pollution de l'eau par les médicaments. Le diplôme lui a été remis par le conseiller culturel **Eric Amblard** et par Prof. **Eva Lavric**.



Photo: de g. à d.: Eric Amblard, Eva Lavric, Birgit Sattler, la lauréate Teofana Chonova et le Président de l'Université Tilman Märk (Photo: Christian Newesely).

Priorité thématique 2016

LE CHANGEMENT CLIMATIQUE dans l'espace alpin



(Photo: Stephan Galos)

FORUM ALPIN - INNSBRUCK

Le défi du changement climatique dans l'espace alpin

Un cycle de trois conférences organisé par la Convention alpine, le pôle de recherche « Espace alpin – les hommes et l'environnement », le centre alpS, l'Institut français d'Autriche et le Pôle d'études françaises.

Série de manifestations dans le contexte de la 21^e Conférence des parties (COP21) à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques, à Paris 2015

Le changement climatique : Bases scientifiques et choix politiques

Trois conférences organisées par le Pôle d'études françaises, le pôle de recherche « Espace alpin – les hommes et l'environnement » de l'Université d'Innsbruck, et l'Institut français d'Autriche en coopération avec le journal *Tiroler Tageszeitung*.



(Photo: alpS)



FORUM ALPIN - INNSBRUCK

Changement climatique et riches naturels: Les effets du changement climatique sur les risques naturels dans l'espace alpin

23 juin 2015

Environ 100 intéressés ont répondu à l'invitation du Forum Alpin 1 à Innsbruck à l'occasion de l'ouverture du cycle de trois manifestations sur le changement climatique dans les Alpes. Après les allocutions de bienvenue de **Roland Psenner** (vice-recteur de l'Université d'Innsbruck), **Markus Reiterer** (secrétaire général de la Convention alpine), **Sophie Villette** (conseillère de l'Ambassade de France à Vienne) et **Ingrid Felipe** (deuxième député

gouverneur d'Innsbruck), on a pu assister à une discussion entre **Hans Stötter** (Institut de Géographie, Université d'Innsbruck), **Maria Patek** (directrice de la Wildbach- und Lawinerverbauung Österreich), **Anton Steiner** (maire de Prägraten), **Gunther Heißel** (géologue) et **Carine Peisser** (Pôle Alpin Risques Naturels, France) sur le changement climatique et les risques naturels.

(Texte: alpS)



Photo: Sur le podium, de g. à d.: Hans Stötter, Maria Patek, Gunter Heißel, Eric Veulliet, Anton Steiner, Carine Peisser (Photo: alpS).

Changement climatique et énergie: possibilités et obstacles du « tournant énergétique » dans l'espace alpin

20 octobre 2015

Dans le cadre du Forum alpin a eu lieu dans la Plenarsaal de la mairie d'Innsbruck la deuxième conférence sur les défis du changement climatique dans l'espace alpin.

Sous le parrainage de l'Ambassadeur de France en Autriche, S. E. **Pascal Teixeira da Silva**, le podium de discussion a réuni **Wolfgang Streicher** (Université d'Innsbruck), **Eric Veulliet** (alpS), **Stephan Oblasser** (responsable de la stratégie environnementale pour le Tyrol), **Sigrid Sapinsky** (Energie Tirol), **Peter Bauhofer** (TIWAG), **Gabor Mödlagl** (ville de Feldkirch) et **Pierre Kermen** (ville de Grenoble) ont présenté et discuté des diverses urgences en matière d'énergie et des grandes lignes à la veille de la conférence sur le changement climatique à Paris.

(Texte: alpS)

Changement climatique et tourisme alpin : menace et/ou chance ?

09 décembre 2015

Public nombreux, sujet controversé, débat captivant - telle a été la troisième partie du Forum Alpin sur le thème du « Changement climatique : menace et/ou chance? » le 9 décembre 2015 dans la Grande Salle du Parlement Tyrolien.

Le message clé de cette soirée : le tourisme d'hiver dans les Alpes est soumis à beaucoup de défis, parmi lesquels le changement climatique - défis qui devront être relevés dans leur ensemble.

Les discours d'ouverture ont été prononcés par le gouverneur de la province du Tyrol, M. **Günther Platter**, l'Ambassadeur de France en Autriche, S. E. **Pascal Teixeira da Silva**,

et le Président de l'Université, **Tilmann Märk**. Le professeur **Thomas Bausch** de la faculté de tourisme de l'Université de Munich a fait l'exposé introducteur, puis **Michael Brandl** de la Tirol Werbung, **René Föger** de l'hôtel Stern, et **Jean-Michel Bouteillé**, adjoint du directeur administratif de la ville de Chamonix, ont mené une discussion sur le thème de la soirée, sous la modération d'**Axel Klemmer**.

Les élèves de la Villa Blanka - option gestion du tourisme - ont présenté leurs idées pour un avenir dans le changement, puis ils ont gâté le public avec un buffet délicieux.

(Texte: alpS)



Photos: de h. en b. Sur le podium, de g. à d. : René Föger, Thomas Bausch, Axel Klemmer, Michael Brandl, Jean Michel Bouteillé et l'interprète Marianne Schlenck.

Le public attentif du troisième Forum Alpin
(Photos: Ursula Schwarzl).

Série de manifestations dans le contexte de la COP21 - la conférence des Nations Unies sur le climat - à Paris 2015

Introduction: La Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques et les défis de la COP21 à Paris

04 novembre 2015

La première soirée de la série de trois manifestations sur le thème du « changement climatique » a abordé les questions qui allaient être posées fin novembre à Paris dans le cadre de la COP21, à savoir si on peut encore faire reculer le changement climatique, comment des connaissances scientifiques peuvent peser dans des décisions politiques et pourquoi il est si difficile, mais pas impossible, de conclure un accord mondial pour la protection de l'environnement.

Le responsable à Innsbruck est le professeur Prof. Dr. **Georg Kaser**, spécialiste des glaciers et premier auteur au sein du GIEC (Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat ; celui-ci a reçu le Prix Nobel de la paix en 2007). C'est lui qui a présenté ce soir-là une conférence d'introduction. La deuxième conférence a été prononcée par M. **Keywan Riahi** de l'*Institut international d'analyse systémique appliquée* à Laxenburg sur le sujet des « stratégies globales pour enrayer le changement climatique - la COP21, la dernière sortie en direction des 2°C ».



Photo: Les intervenants et les organisateurs de la conférence, de g. à d. : Eva Lavric, Christophe de Winter, Wolfgang Gurgiser, Georg Kaser, Romana Kaier, Keywan Riahi, Hannelore Weck-Hannemann (Photo: Christian Newesely).

Changement climatique: Paléoperspective et regard sur les risques et les stratégies d'adaptation

25 novembre 2015

Une experte française, **Valérie Masson-Delmotte**, paléoclimatologue et chercheuse au Laboratoire des Sciences du Climat et de l'Environnement (Paris), ainsi que le Suisse **Christian Huggel**, spécialiste des glaciers au département de géographie de l'Université de Zurich, sont venus à Innsbruck pour la deuxième conférence.



Photo: de g. à d.: la présentatrice Gabriele Starck, Christian Huggel, Valérie Masson-Delmotte (Photo: Christian Newesely).

Le public apprit par cette manifestation combien la vie dans un monde « + 4°C » était plus dangereuse que dans un monde « + 2°C ». Valérie Masson Delmotte présenta les recherches rétrospectives sur le climat qui sont réalisées à partir d'échantillons de la calotte glaciaire des pôles. Ces études montrent que le changement climatique actuel ne dépasse pas encore les amplitudes enregistrées par le passé, mais que les changements se font aujourd'hui beaucoup plus rapidement.

Christian Huggel commenta la dynamique politique susceptible de se créer à l'occasion des conférences sur le climat entre les pays développés et les pays en développement, dynamique qui n'a pas manqué de retarder les décisions à plusieurs occasions. La discussion qui s'ensuivit porta sur le sujet des arguments qui pouvaient conduire les responsables politiques à agir avec détermination et à se mettre enfin d'accord. Les intervenants appelèrent le public à s'engager et à intensifier la pression du côté de l'opinion publique, afin de persuader les hommes politiques que le climat est au centre des préoccupations d'une grande partie de la population mondiale.

La conférence de Paris sur le climat - bilan et perspectives, et un coup d'œil dans les coulisses

13 janvier 2016



Photo: Georg Kaser (Photo: Eva Lavric).

Contre toute attente, lors de la COP21 en décembre à Paris, les 195 pays partenaires ont trouvé, par rapport aux conférences précédentes, un accord très ambitieux sur la réduction de l'impact des activités humaines sur l'environnement. Le réchauffement planétaire doit, grâce à une diminution des énergies fossiles, être limité à +1,5°C par rapport au niveau préindustriel. Comment en est-on arrivé à ce résultat et comment pourra-t-on maintenant le mettre en œuvre ?

C'est de ces questions qu'ont discuté des membres de la délégation de négociation autrichienne et française et des représentants de la jeunesse de ces deux pays présents à la conférence de Paris.

C'est le climatologue innsbruckois et co-auteur du GIEC, M. **Georg Kaser**, qui a animé la soirée. C'était la troisième et dernière manifestation du cycle « Changement climatique : Bases scientifiques et choix politiques » que le Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck et le Pôle de recherche « Espace alpin – les hommes et l'environnement » ont organisé ensemble.



Photo: de g. à. d.: Georg Kaser, Helmut Hojesky, Jean Jouzel, Armin Domitner, Katrin Kaltenecker, Alice Loevenbruck (Photo: Eva Lavric).

Aussi bien la vice-présidente de l'Université d'Innsbruck, Mme Prof. **Anke Bockreis**, que l'Ambassadeur de France en Autriche, S.E. **Pascal Teixeira da Silva**, ont souligné dans leur discours de bienvenue que la France avait pris la COP21 très au sérieux et que ce pays organisateur avait fait tout son possible pour faciliter un accord.



Photo: S.E. Pascal Teixeira da Silva (Photo: Eva Lavric).

Sur le podium se trouvaient, d'un côté, deux habitués qui participent depuis des décennies aux conférences sur le climat, à savoir le directeur de la délégation autrichienne **Helmut Hojesky** et le climatologue français et premier auteur du GIEC **Jean Jouzel**, présent dans la délégation française depuis la première COP ; et de l'autre, sur la droite du podium, les représentants de la jeunesse à la COP21: deux Autrichiens (**Armin Domitner** et **Katrin Kaltenecker**), partis comme reporters à la COP21 pour en informer les jeunes, et une jeune Française (**Alice Loevenbruck**) qui avait travaillé comme stagiaire au secrétariat de la conférence sur le climat et avait eu accès ainsi à toutes les délibérations.



Photo: Georg Kaser, Helmut Hojesky, S.E. Pascal Teixeira da Silva, Jean Jouzel, Armin Domitner, Eva Lavric, Anke Bockreis, Katrin Kaltenecker, Alice Loevenbruck (Photo: Christian Newesely).

Impressum

Pôle interdisciplinaire d'études françaises
de l'Université d'Innsbruck
Herzog-Friedrich-Straße 3
A-6020 Innsbruck

Rédaction

Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric
MMag. Romana Kaier
Mag. Ludovic Milot

Adresse de la rédaction

Herzog-Friedrich-Straße 3,
A-6020 Innsbruck
Tél.: +43 (0) 512 507 - 39100
Fax: +43 (0) 512 507 - 38309

E-Mail

France-focus@uibk.ac.at

Mise en page

MMag. Romana Kaier
Mag. Ludovic Milot
Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric

Texte

Univ.-Prof. Dr. Mag. Eva Lavric (sauf
mention contraire)

Traduction

Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric
Mag. Ludovic Milot